

лайзии Сулейман Масри. Они положительно его оценили, рекомендовав к изданию. Издательским редактором был все тот же А.П.Смуров. Словарь имел положительный отклик как в России, так и в Малайзии⁴.

На этом благородном поприще можно отметить и другие имена. В 1997 г. по инициативе Клуба друзей Малайзии, существовавшего в Москве в 1990-е гг., вышел в свет тиражом 1 тыс. экз. «Русско-малайский разговорник», который был предназначен для русских туристов. Его составители - журналист, большой специалист по Индонезии С.С.Захаров, и я. Разговорник стал составной частью еще одного издания, вышедшего в издательстве «Муравей» в 2000 г. тиражом 3 тыс. экз., - «Малайзия. Карманная энциклопедия». Я был его составителем.

- То, что новый «Русско-малайский, малайско-русский словарь» вышел в Малайзии, на мой взгляд, очень важно и знаменательно. Это отражает возросшую потребность в общении между нашими странами посредст-

вом экономических и культурных связей, туристического обмена - правда, он пока значительно преобладает в процентном соотношении с нашей стороны.

Может быть, ваш словарь поможет изменить это соотношение?

- Не сомневаюсь в этом! Новый «Русско-малайский, малайско-русский словарь», изданный в Малайзии, превосходит своих предшественников объемом слов. Он не только относительно полный, но и содержит иллюстрации, связанные с культурой обеих стран.

В рецензии, опубликованной в ведущей газете на малайском языке «Утусан Малайзия» 6 октября 2013 г.⁵, отмечается, что «словарь окажется полезным читателям как с практической точки зрения, так и будет способствовать углублению взаимопонимания между народами России и Малайзии».

И это верно, ибо, как гласит малайская пословица, «не узнав, не полюбишь!» В России сейчас обучается много малайзийских

студентов, которые начинают учить русский язык ещё у себя на родине, и словарь для них, несомненно, будет эффективным подспорьем.

*Беседу вела Е.В.САФОНОВА,
редактор журнала «Азия и Африка сегодня»*

¹ Паллас П.С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы Екатерины II. СПб., 1787. (Pallas P.S. Sravnitelnye slovarei vseh yazykov i narechiy, sobrannye desnitseyu Vsevysochaishey osoby Ekateriny II. SPb, 1787) (in Russian)

² Winsted Richard Olof. An Unabridged Malay-English Dictionary. Singapore, Marican and Sons, 1963.

³ Iskandar (Teuku). Kamus Dewan (Словарь Совета). Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka, 1970.

⁴ Sajab Siraj. Kamus Bahasa Malaysia Diterbitkan di Rusia (Словарь малайзийского языка издан в России) // Berita Harian, 7.05.1987.

⁵ Rahimidin Zahari. Hubungan Budaya Malaysia-Rusia (Культурные связи между Малайзией и Россией) // Utusan Malaysia, 6.10.2013.

КУЛЬТУРА, ЛИТЕРАТУРА, ИСКУССТВО

НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ ПРОЗАИКОВ АФГАНИСТАНА: РАНА АНД

А.С. ГЕРАСИМОВА

Кандидат филологических наук
Институт востоковедения РАН

Ключевые слова: художественная литература Афганистана, афганские женщины-прозаики, переводная литература, языки Афганистана

В афганской литературе почти нет женщин-прозаиков. Можно назвать два-три имени, например, Кубра Мазхари (р. 1951), Парвин Фаиз-зада Малал (р. 1957) (пушту)* и Спозмай Зарйаб (Рауф) (р. 1949) (дари). Недавно мое внимание привлёк сборник рассказов разных

* Официальными языками Афганистана с 2004 г. считаются: дари (фарси-кабули, один из индоевропейских языков иранской группы); пушту, или пашто (один из восточно-иранских, или памирских, языков); и узбекский (язык тюркской группы). На дари говорит около 50% населения, на пушту - 35%, на узбекском - около 15%. Однако, в действительности, на территории используется почти три десятка языков трех языковых групп.

авторов на пушту «На обочине дороги» («Дэ сарак пэр гара»), изданный в 2007 г. в Кабуле издательством «Афганфарханг йун». Собрала и перевела их на пушту молодой афганский прозаик Рана Анд.

В не столь объемной книжке - шесть рассказов восточных и западных авторов, а также одно собственное произведение Раны Анд, давшее название всему сборнику. Появление на литературной арене Афганистана нового женского имени мы отмечаем публикацией рассказа «На обочине дороги».

Рана Анд родилась в 1985 г. в Кабуле в семье высокопоставленного военнослужащего. На-

чальное образование получила в Кабуле, среднее - в Пешаваре. Поступила в Кабульский педагогический институт на факультет английского языка и литературы, но, не закончив его, перешла на работу на радио Би-би-си в Кабуле. Она ведет там программу «Женщина и современный мир» и надеется продолжить учебу на избранном факультете.

Р.Анд не обошла вниманием и русскую литературу, включив в сборник свой перевод рассказа «Смерть чиновника» А.П.Чехова, хотя он ранее переводился в Афганистане неоднократно. Надо сказать, что она хорошо справилась с чеховским текстом: ее пе-

ревод точный, в нем сохранены все оттенки и нюансы.

Предлагаемый читателю рассказ «На обочине дороги» сначала вызвал у меня некоторое недоумение, поскольку рассказ с таким же названием принадлежит перу самого популярного пакистанского писателя XX в. Саадата Хасана Манто (1912-1955), писавшего на урду. Поскольку сборник Р.Анд целиком

состоит из переводов, кроме рассказа «На обочине дороги», возникло сомнение: не произошла ли ошибка. Но все сомнения рассеялись, когда мне довелось прочесть рассказ С.Х.Манто, опубликованный в его сборнике «К минарету» (Пешавар, 2004), на пушту. Произведение С.Х.Манто не имеет сюжета как такового. Это монолог женщины, матери незаконнорожденного ребенка,

страстный гимн материнской любви.

Рассказ же Раны Анд, молодой афганской писательницы, написан на сюжет, очень распространенный в западной литературе, но несет в себе все признаки и реалии афганского национального бытия. Это достойный образец современной афганской новеллы: краткая история с ярким диалогом и неожиданной концовкой.

НА ОБОЧИНЕ ДОРОГИ

РАССКАЗ

РАНА АНД
(Афганистан)

Холодный зимний день клонился к закату, стремительно приближался вечер. Поверьте, мне очень были нужны деньги: как только наступили холода, я стал мечтать о теплой куртке. Я сидел у края дороги в новой части Кабула и внимательно всматривался в прохожих в надежде, что кто-нибудь из них подойдет, кто-нибудь принесет, наконец, мне в починку обувь или еще что-нибудь. Однако в полном ко мне равнодушии все спешили по своим делам. С каждой минутой становилось все холоднее. Студеный воздух проникал под мою жалкую одежду, и я дрожал от холода. Нос я прятал в грязноватый головной платок, окоченевшие пальцы тер друг о друга, безуспешно стараясь согреть. «Сегодня ничего не получится», - сказал я себе. - С наступлением темноты я, бедняга, окончательно замерзну. Сегодня уже никто не принесет ничего в починку». Окоченевшими руками я начал собирать инструменты. И вдруг заметил, как молодая, красивая женщина остановилась передо мной. Из пластиковой сумки она вынула пару синих туфель и вежливо спросила:

- Если вас не затруднит, посмотрите эти туфли и почините, если возможно.

Я, даже уже не мечтавший сегодня о какой-либо работе, обрадовался и с готовностью взял туфли:

- Конечно, это же моя работа.

Осмотрев туфли, я понял, что на починку понадобится некоторое время, и сказал:

- Починка займет время. Побродите пока по магазинам. Когда вернетесь, ваши туфли будут готовы.

Она без особого восторга встретила мое предложение, но ушла. Вернувшись через некоторое время, спросила с улыбкой:

- Готовы ли туфли? Сколько я вам должна?

- Да ладно, если нет денег, не беспокойтесь.

Женщина внимательно на меня посмотрела, вручила купюру в 50 афгани* и ушла.

На следующее утро я снова увидел эту молодую женщину, скорее, девушку, у моей мастерской. Она приветливо поздоровалась со мной и любезно попросила отвлекаться от работы. Мне показалось, что она хочет о чем-то со мной поговорить, но разговаривать она не стала и ушла. Наверное, спешила.

Днем позже, не успев я открыть свою мастерскую, как опять появилась эта красивая, изящная девушка. После теплого приветствия она протянула мне свою сумочку. Сумочка новая, но замок заедает:

- Можете что-нибудь сделать с моей сумочкой?

- Почему нет?

Занимаясь сумочкой, я украдкой поглядывал на девушку и заметил, что она очень пристально меня разглядывает. И вдруг тихо и ласково она спросила:

- А как тебя зовут?

- Гуль Ахмад.

- Гуль Ахмад! Красивое имя. А как тебе твоя работа? Что ты в ней находишь?

- ...Гм... Кое-что она мне дает.

- Сколько можешь заработать за день?

- Как когда. Зависит от работы. Иногда много, а порой совсем мало.

- А когда много, это сколько?

- Сто, сто пятьдесят выйдет.

- И на это ты живешь?

- Конечно, не очень разгуляешься. Но я стараюсь улаживаться, потому что ничего другого нет.

- А почему не займешься чем-нибудь другим?

- Да нет другой работы, где же ее найдешь?

- А ты женат?

- Пока нет.

- А с кем живешь?

- С родителями и двумя сестрами.

С этими словами я протянул женщине починенную сумочку. Она расплатилась и ушла. А в душе у меня шевельнулось: «Надо было спросить у нее имя!» Но она уже скрылась из виду.

На этой кривой улочке в новой части Кабула толпа увеличивалась с каждой минутой. Кто-то принес мне в починку сандалии времен эмира Тимура**. Они были так изодраны, что зашивая их, я очень нервничал. Заканчивая работу, я услышал знакомый женский голос:

- Привет, Гуль.

Обращение «Гуль» очень мне понравилось. Я никогда не слышал его из чужих уст, только от матери. Я поднял голову, передо мной стояла она. Поздоровался, разговорились, и вдруг она спрашивает:

- А ты не хочешь сегодня пойти со мной в одно местечко?

Я ошеломлен.

- Что?! Что?! Куда-то с вами пойти?

- Да, а что, это так опасно? Мне хочется, чтобы сегодня ты был моим гостем.

- Да? Я... я?

- Да, ты! Как раз здесь недалеко есть один ресторанчик, посидим там.

- Да я ни о чем таком и не помышлял. Может, мне поработать немного... ведь деньги-то мне нужны.

- Да ладно, пойдем. За то время, что проведешь со мной, деньги я тебе возьмущу.

* Афгани (AFN, англ. - *afghani*) - денежная единица Афганистана, равная 100 пулам (разменная монета). В настоящее время в обращении находятся банкноты достоинством 1000, 500, 100, 50, 20, 10, 5, 2 и 1 афгани и монеты достоинством 5, 2 и 1 афгани (\$1 приблизительно равен AFN 50).

** Эмир Тимур-шах - правитель Афганского государства в 1773-1793 гг.